

<<教师心集>>

图书基本信息

书名：<<教师心集>>

13位ISBN编号：9787104035503

10位ISBN编号：7104035508

出版时间：2011-9-1

出版时间：中国戏剧出版社

作者：窦雪琴,苏萍,赵小云,朱芬

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

全书共分五章，前三章依次从词汇、句子、段落三个层次将日汉语言特点对比和翻译结合起来，提出适当的翻译对策，帮助学生培养正确的翻译意识和专业翻译素养，避免误译、错译和漏译。

第四章的实践篇则是对前三章所学知识的总复习，总操练。

翻译实践的文章包括文学作品、演讲稿、广告词、政治宣言、新闻日语、说明书、商务信函、法律合同等

文体。

第五章是第四章翻译实践的参考译文。

学习者可以在不同文体的翻译实践中，体会到不同文体在翻译过程中的异同点，掌握不同文体的翻译规律，从而能在今后的翻译工作

中更好地把握翻译尺度。

## 作者简介

窦雪琴，1965年生，河北省定州人。

华东政法大学外语学院副教授。

毕业于山西大学外语系日语专业。

先后发表论文“大学日语教学改革与应对措施”《中国高教研究》（2003.2）、“山西日语高等教育现状之考察”《教育理论与实践》（2009.3）等20余篇，主编《中级日语听力》（北京知识出版社2002.11）等教材。

## &lt;&lt;教师心集&gt;&gt;

## 书籍目录

- 第一章 词汇篇1
- 第一课 翻译与词语1
- 第一节 关于翻译1
- 第二节 词的特点及翻译4
- 第二课 汉字词的翻译 12
- 关于汉字词 12
- 汉字词的翻译 13
- 第三课 名词的翻译 18
- 第一节 名词翻译的重要性 18
- 第二节 普通名词的翻译 19
- 第三节 专用名词的翻译 20
- 第四课 拟声词与拟态词 24
- 第五课 成语、惯用语及谚语 29
- 第一节 成语的翻译 30
- 第二节 惯用语 33
- 第三节 谚语及翻译 41
- 第六课 幽默话语 流行语 46
- 第一节 幽默语47
- 第二节 流行语56
- 第二章 句子篇66
- 第七课 简单句( 1 )66
- 第一节 汉语与日语的语序66
- 第二节 汉语与日语的句子结构67
- 第三节 译文的语序69
- 第四节 肯定形式与否定形式的转换70
- 第八课 简单句( 2 ) 特殊句式
- 授受动词句、使役句、被动句73
- 第一节 授受动词句73
- 第二节 使役句79
- 第三节 被动句85
- 第九课 复杂句( 1 ) 91
- 第一节 并列关系的复句92
- 第二节 连贯关系的复句95
- 第三节 递进关系的复句96
- 第四节 选择关系的复句98
- 第十课 复杂句( 2 ) 100
- 第一节 因果关系的复句 100
- 第二节 转折关系的复句103
- 第三节 让步关系的复句 106
- 第四节 条件关系的复句108
- 第五节 假设关系的复句110
- 第六节 目的关系的复句112
- 第三章 段落篇115
- 引言：从句子到段落——学习段落翻译的必要性115
- 第十一课 段落内句子衔接之一——照应与翻译116

## &lt;&lt;教师心集&gt;&gt;

- 第一节 照应手段概览116
- 第二节 指示与翻译 118
- 第三节 省略与翻译126
- 第四节 “替代、重复”与翻译129
- 第十二课 照应手段的使用频率对比与翻译132
- 第一节 日汉照应手段的使用频率特点 133
- 第二节 翻译对策——照应手段的选择 137
- 第十三课 段落内句子衔接之二——接续与翻译141
- 第一节 关联表达的有无142
- 第二节 暗示型接续关系——句子组织的内在规律146
- 第十四课 段落的连贯——段落主题意识与翻译151
- 第一节 认识段落主题151
- 第二节 段落主题意识与翻译 153
- 第四章 实践篇 164
- 第十五课 文学作品的翻译 164
- 第一节 小说 164
- 第二节 散文179
- 第三节 戏剧的翻译184
- 第四节 诗歌197
- 第十六课 演讲稿的翻译 204
- 第十七课 应用文的翻译 221
- 第一节 广告词的翻译 221
- 第二节 政治宣言的翻译 222
- 第十八课 新闻日语 224
- 第一节 社论的翻译 224
- 第二节 新闻报道的翻译 230
- 第十九课 经贸日语 232
- 第一节 契约合同的翻译 232
- 第二节 商务文章翻译 239
- 第二十课 法律日语 244
- 第一节 法律文书的翻译 244
- 第二节 法律文章的翻译 248
- 第五章 参考译文251
- 第一课 文学作品的翻译251
- 第一节 小说251
- 第二节 散文271
- 第三节 戏剧275
- 第四节 诗歌284
- 第二课 演讲稿的翻译289
- 第三课 应用文的翻译300
- 第一节 广告词的翻译300
- 第二节 政治宣言的翻译301
- 第四课 新闻日语303
- 第一节 社论的翻译303
- 第二节 新闻报道的翻译307
- 第五课 经贸日语309
- 第一节 契约合同的翻译309

<<教师心集>>

第二节 商务文章翻译314

第六课 法律日语318

第一节 法律文书的翻译318

第二节 法律文章的翻译322

参考文献325

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>